

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь принципами и целями хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итоговых документов Мадридской и Венской встреч, положениями Парижской хартии для новой Европы и Документа Краковского симпозиума по культурному наследию,

принимая во внимание положения Европейской культурной конвенции 1954 года,

исходя из положений Договора между Российской Федерацией и Республикой Польша о дружественном и добрососедском сотрудничестве от 22 мая 1992 года,

в развитие положений Декларации о сотрудничестве в области культуры, науки и образования между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша от 22 мая 1992 года,

опираясь на многовековые традиции культурных связей между народами обеих стран и их вклад в мировую цивилизацию,

принимая во внимание общественно-политические, экономические и социальные перемены в обеих странах,

с целью поощрения взаимовыгодного сотрудничества и обмена между культурными, научными и образовательными учреждениями, а также придавая особое значение непосредственным контактам между людьми,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны будут поощрять развитие двустороннего культурного сотрудничества и обмена на взаимовыгодной основе. Каждая из Сторон будет прилагать усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой Стороны, обеспечивая широкий доступ своих граждан к ним, поощряя государственные, общественные и частные контакты.

СТАТЬЯ 2

Стороны будут своевременно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства, которые проводятся в их странах.

СТАТЬЯ 3

Стороны будут поощрять установление прямых контактов и взаимный обмен оперными, балетными и театральными группами и другими исполнительскими коллективами и солистами.

Они будут оказывать содействие в осуществлении обмена профессиональными оперными, театральными и другими труппами, хорами и оркестрами, фольклорными коллективами на коммерческой основе.

СТАТЬЯ 4

Стороны будут содействовать развитию обмена выставками между музеями, библиотеками, архивами, принимая меры к обеспечению правительственных гарантий, включая финансовую ответственность и страхование в отношении таких выставок, а также поощрять обмены специалистами этих учреждений.

СТАТЬЯ 5

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и с этой целью подпишут Соглашение о сотрудничестве и совместном производстве фильмов. Они будут способствовать популяризации киноискусства своих стран путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе, а также проведения недель фильмов другой Стороны.

Соответствующие учреждения будут приглашать друг друга для участия в фестивалях, проводимых другой Стороной и поощрять развитие прямых контактов между деятелями киноискусства и представителями кинематографии обеих стран.

СТАТЬЯ 6

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничества между творческими организациями, фондами и культурными институтами.

СТАТЬЯ 7

Стороны будут содействовать взаимному обмену опытом в области развития культуры, искусства и литературы путем организации конференций и других научных форумов, а также посредством взаимного обмена специалистами и совместной научно-исследовательской деятельности.

СТАТЬЯ 8

Стороны будут оказывать помощь в осуществлении деятельности Российского центра науки и культуры в Польше и Польского центра

информации и культуры в России, которая будет регулироваться отдельным межправительственным соглашением.

СТАТЬЯ 9

Стороны будут прилагать усилия к сохранению культурно-исторических памятников и других объектов материальной и духовной культуры одной Стороны на территории другой Стороны. Предметом особого внимания станет сохранение памятников и памятных мест, связанных с историей двух народов и обеспечение к ним свободного доступа.

СТАТЬЯ 10

Стороны обязуются принимать меры по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи собственности на культурные ценности каждой из Сторон. В соответствии со своим внутренним законодательством и международными обязательствами. Стороны обеспечат взаимодействие компетентных государственных органов Сторон в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности, возвращении их по принадлежности при незаконном вывозе и ввозе на территории своих стран.

СТАТЬЯ 11

Стороны будут сотрудничать с целью выявления, сохранения в целостности, правовой и материальной защиты, введения в культурный оборот и возвращения находящихся на их территории культурных ценностей, связанных с историческим и культурным наследием народов другой Стороны, включая художественные, библиотечные и архивные фонды, пропавшие, незаконно вывезенные или оказавшиеся иным незаконным образом на территории другой Стороны.

Эту работу будут координировать специальные уполномоченные правительств, которые подпишут соответствующие соглашения.

СТАТЬЯ 12

Учитывая, что знание русского и польского языков является важным фактором сотрудничества, Стороны будут поощрять изучение и распространение как русского языка в Польше, так и польского языка в России.

Стороны будут содействовать созданию благоприятных условий для изучения родного языка гражданами русского происхождения в Польше и гражданами польского происхождения в России путем включения русско- и польскоязычных школ в образовательные системы России и Польши.

СТАТЬЯ 13

Стороны будут поддерживать деятельность, направленную на сохранение и развитие национальной, культурной, религиозной, языковой самобытности представителей народов и этнических групп Российской Федерации, проживающих в Польше, а также поляков, проживающих в России. В этих целях они будут содействовать поддержанию культурных связей меньшинств со своей этнической родиной, сохранению их традиций, обеспечивая возможность свободных контактов, в том числе поездок на этническую родину. Они будут оказывать всестороннюю поддержку деятельности общественно-культурных организаций национальных меньшинств, а также предоставят им, в рамках внутреннего законодательства, возможность получения материальной помощи с этнической родины.

СТАТЬЯ 14

Стороны будут поощрять взаимный обмен научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися для обучения и специализации, а также проведения совместных научных исследований, участия в симпозиумах, конференциях и других научных форумах, представляющих взаимный интерес.

СТАТЬЯ 15

Стороны будут способствовать развитию прямых связей и сотрудничества между высшими, средними и профессиональными учебными заведениями, учреждениями и организациями науки, культуры и искусства на основе заключенных между ними договоров, соглашений и программ.

Стороны будут также поддерживать сотрудничество между художественными высшими учебными заведениями.

СТАТЬЯ 16

Стороны будут оказывать содействие развитию сотрудничества в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров.

СТАТЬЯ 17

Стороны будут содействовать установлению прямых связей между организациями и учреждениями Российской Федерации и Республики Польша, занимающимися вопросами обучения, воспитания и реабилитации детей с аномалией в развитии и детей-инвалидов.

СТАТЬЯ 18

Стороны будут сотрудничать в области развития внешкольного образования.

СТАТЬЯ 19

Стороны будут взаимодействовать в области охраны прав детей и несовершеннолетних в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций о правах ребенка 1989 года.

СТАТЬЯ 20

Стороны проведут переговоры с целью заключения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о взаимном признании и эквивалентности документов о полученном образовании, ученых степеней и званий.

В период до заключения нового соглашения остаются в силе ранее подписанные аналогичные договоренности, а именно Соглашение от 10 мая 1974 года.

СТАТЬЯ 21

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между научными учреждениями обеих стран.

СТАТЬЯ 22

С учетом национального законодательства, Стороны на взаимовыгодных условиях будут поощрять сотрудничество в области печати и средств массовой информации, в частности, путем заключения прямых соглашений между соответствующими учреждениями и профессиональными организациями журналистов, совместного производства печатной продукции, обмена специалистами, содействия выступлению в средствах массовой информации одной Стороны деятелей культуры и науки другой Стороны, организации книжных выставок, взаимного участия в международных книжных ярмарках, проводимых на территории их государств.

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество между российскими и польскими телевизионными и радиоккомпаниями, а также соответствующими организациями, формы и условия которого могут быть оговорены в прямых соглашениях между ними.

СТАТЬЯ 23

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию сотрудничества между архивными учреждениями двух стран по таким основным направлениям, как обмен информацией, специалистами, копиями архивных документов, содействие исследователям в их работе в архивах, издание совместных документальных сборников, возвращение документов на основе специальных договоренностей.

СТАТЬЯ 24

Стороны будут сотрудничать в сфере авторских и смежных прав. Порядок и условия такого сотрудничества определяются отдельным соглашением.

СТАТЬЯ 25

Стороны будут осуществлять сотрудничество в области здравоохранения и медицинских наук на основе прямых соглашений.

СТАТЬЯ 26

Стороны будут поддерживать развитие сотрудничества в области физической культуры и спорта, а также поощрять прямые связи между спортсменами, тренерами, спортивными руководителями, командами и организациями своих стран.

СТАТЬЯ 27

Стороны будут развивать сотрудничество между государственными организациями и учреждениями, отвечающими за молодежные вопросы, а также поощрять прямые контакты между молодежными организациями и молодыми людьми обеих стран.

СТАТЬЯ 28

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой и наукой обеих стран.

СТАТЬЯ 29

Стороны будут осуществлять сотрудничество и обмен в области культуры, науки и образования на основе взаимности.

Конкретные финансовые условия будут оговариваться в прямых соглашениях и программах сотрудничества между соответствующими учреждениями и ведомствами в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждой страны.

СТАТЬЯ 30

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону не менее, чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Варшаве "25" августа 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША

